



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
Основи перекладацького скоропису (англійська мова)
(назва)

1. Основна інформація про дисципліну

Тип дисципліни вибіркова **Форма контролю:** залік

Освітній ступінь: бакалавр

Для спеціальності: 035 Філологія, 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська. Середня освіта: англійська мова та зарубіжна література (з вивченням другої іноземної мови). «Філологія: українська мова і література та англійська мова (переклад включно)» за спеціальністю 035 Філологія.

Обмеження для вибору: Практичний курс англійської мови, Вступ до германської філології.

Кількість кредитів (годин): 120 (денна форма: 120 год.; практичні 48 год.; самостійна робота 72 год.)

Мова викладання: англійська, українська

Презентаційні матеріали: <https://drive.google.com/drive/u/1/quota?q=after:2024-01-01>

Посилання на курс в онлайн-платформі Moodle:

<http://moodle.idgu.edu.ua/moodle/course/view.php?id=745>

2. Інформація про викладача

ПІБ: Четверікова Олена Роальдівна

Науковий ступінь, вчене звання, посада: кандидат філологічних наук, доцент

Кафедра: англійської філології та світової літератури

Робочій e-mail: chetverikova@idguonline.net

Години консультацій на кафедрі: середа, 14.30-15.30

3. Цілі дисципліни та результати навчання

Предмет дисципліни «Основи перекладацького скоропису (англійська мова)» передбачає ознайомлення з принципами перекладацького скоропису для забезпечення оволодіння майбутніми перекладачами усного послідовного перекладу. Вивчення даної дисципліни включає формування фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенцій, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іншомовна (перша іноземна мова) комунікативні компетенції.

Мета дисципліни. Метою вивчення дисципліни є: ознайомити здобувачів вищої освіти з принципами перекладацького скоропису, зокрема вертикального розташування записів для швидкого ефективного нотування повідомлення у повному обсязі, сформувані системні знання в сфері перекладацького скоропису, ознайомити студентів з найбільш часто вживаними символами і тематично пов'язаними з ними лексичними одиницями, сприяти розширенню можливостей перекладу у межах громадсько-політичної тематики.

Результати навчання. Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у бакалаврів компетентностей та програмних результатів навчання відповідно до

освітньо-професійної програми: «Філологія: англійська і німецька мови та літератури (переклад включно)» державної підготовки бакалаврів зі спеціальності: 035 Філологія, 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними (англійською та німецькою) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

4. Зміст дисципліни

Тема № 1 Предмет перекладацького скоропису.

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1.Професійна комунікація та усний переклад. Тріада процесу усного перекладу. Фактори, що сприяють вживанню перекладацького скоропису.</p> <p>2. Виникнення та розвиток перекладацького скоропису. Перекладацький скоропис як незамінна опора оперативної пам'яті.</p> <p>3.Компресія тексту в усному перекладі. Роль ключових слів та їх визначення.</p> <p>4.Навички стенограми та конспектування перекладача. Компресія тексту в усному перекладі. Комплекс вправ для навчання вертикального розташування текстового матеріалу та знайдення ключових слів.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с.</p> <p>3. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с.</p> <p>4. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): навчальний посіб. – К. : Ленвіт, 2007. – С. 102-126.</p> <p>5. Анохіна Т.О. Навчально-методичний комплекс “Основи перекладацького скоропису” (для студентів 5 курсу спеціальності “Переклад”). – К. : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. – 64 с.</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>

<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконання практичних завдань для засвоєння способів визначення ключових слів у тексті.</p> <p>2. Підготовка реферату на тему: Усний перекладацький скоропис як незамінна опора оперативної пам'яті.</p>	<p>Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
--	---

Тема № 2 Прийоми смислового аналізу, визначення одиниці смислового аналізу.

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Особливості смислового аналізу речення та тексту.</p> <p>2. Виділення основного згустку змісту.</p> <p>3. Трансформація тексту задля максимального врахування специфіки мови перекладу.</p> <p>4. Застосування основних прийомів смислового аналізу на практиці.</p> <p>5. Синтаксис і морфологія в УПС. Сема як символ УПС. Комплекс вправ для навчання проводити смисловий аналіз речення/тексту.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.</p> <p>3. Анохіна Т.О. Навчально-методичний комплекс “Основи перекладацького скоропису” (для студентів 5 курсу спеціальності “Переклад”). – К. : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. – 64 с.</p> <p>4. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student-services/taking_notes.pdf</p> <p>5. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконання завдань для практичного навчання смислового аналізу речення та тексту.</p> <p>2. Підготовка реферату на тему: :</p> <p>Смисловий аналіз тексту при скороченому записі.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.</p> <p>3. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В. Психологічні аспекти підготовки майбутніх перекладачів // Вісник ХНУ імені В.Н. Каразіна. – 2003. – № 611. – С. 224-227.</p> <p>4. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking. URL: http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student-services/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL:</p>

http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf

Тема № 3 *Принципи скорочень та скороченого літерного запису.*

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.): 1. Принципи виділення скорочень. Скорочений літерний запис. Скорочення, що вживаються в діловій мові. 2. Абревіатури у складі назв компаній та способи їх транскрибування. Види абревіації в англійській та українській мовах. 3. Розшифрування абревіатур та акронімів та їх переклад у скороченій та повній формах. 4. Скорочений літерний запис тексту та його переклад. Комплекс вправ для навчання запису та розшифровці скорочень та абревіатур.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с. 3. Анохіна Т.О. Навчально-методичний комплекс “Основи перекладацького скоропису” (для студентів 5 курсу спеціальності “Переклад”). – К. : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. – 64 с. 4. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student/services/taking_notes.pdf 5. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i> 1. Виконання практичних завдань для засвоєння способів розшифрування абревіатур та акронімів та їх переклад у скороченій та повній формах. Скорочений літерний запис тексту та його переклад. 2. Підготовка реферату на тему: Усний переклад та система скороченого запису.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с. 3. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В. Психологічні аспекти підготовки майбутніх перекладачів // Вісник ХНУ імені В.Н. Каразіна. – 2003. – № 611. – С. 224-227. 5. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking. URL: http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking 6. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student/services/taking_notes.pdf 7. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>

Тема № 4 *Універсальні знаки–символи перекладацького скоропису.*

Перелік питань/завдань,	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
-------------------------	---

<p align="center">що виноситься на обговорення/опрацювання</p>	
<p>Практичне заняття (4 год.): 1. Поняття універсального знаку символу. Приклади універсальних знаків символів УПС. 2. Тематичні підрозділи універсальних знаків символів: міжнародні організації, міста та адміністративно-територіальні одиниці, історичні персони та події, економіка та фінансові інститути, назви валют, політичних партій та організацій, назви посад, воєнна справа, медицина, будівництво. 3. Позиційно-номінативна інформація. Прецизійна інформація. Комплекс вправ для навчання запису символів та різних назв.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с. 3. Анохіна Т.О. Навчально-методичний комплекс “Основи перекладацького скоропису” (для студентів 5 курсу спеціальності “Переклад”). – К. : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. – 64 с. 4. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i> 1. Виконання вправ для практичного засвоєння універсальних знаків символів УПС, способів запису міжнародних організацій, міст та адміністративно-територіальних одиниць, історичних персон та подій; розділів: економіка та фінансові інститути, назви валют, політичних партій та організацій, назви посад, воєнна справа, медицина, будівництво. 2. Підготовка реферату на тему : Місце перекладацького скоропису в роботі перекладача у ХХІ столітті.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с. 3. Анохіна Т.О. Навчально-методичний комплекс “Основи перекладацького скоропису” (для студентів 5 курсу спеціальності “Переклад”). – К. : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. – 64 с. 4. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf

Тема № 5 Особливості вказівки мети. Причинно-наслідкові відносини.

<p align="center">Перелік питань/завдань, що виноситься на обговорення/опрацювання</p>	<p align="center">Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси</p>
---	--

<p>Практичне заняття (4 год.): 1. Графічне виділення мети повідомлення та способи запису. 2. Вживання власних скорочень. Позначення смислових зв'язків між символами. 3. Запис причина-наслідок на прикладі громадсько-політичного тексту. 4. Відносини допустовості, умови та їх графічне оформлення. Вираження модальності – відношення висловлення о дійсності. 5. Скорочений запис модальних дієслів. Виконання вправ для запису смислових зв'язків між символами та вираження модальності – відношення висловлення о дійсності.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с. 3. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student/services/taking_note_s.pdf 4. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf 5. Gile D. The role of consecutive in interpreter training: A cognitive view // Communicate 14 (electronic) (www. Aiic. Net / ViewPage. Cfm)
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i> 1. Виконання вправ для практичного засвоєння запису модальних дієслів; 2. Вертикальний запис тексту, що містить відносини допустовості, умови та їх графічне оформлення.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с. 4. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student/services/taking_note_s.pdf 5. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf

Тема № 6 *Принципи вертикального розташування записів. Група підмету, група присудку*

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.): 1. Особливості вертикального запису. 2. Позначення смислових зв'язків між символами. 3. Передача групи підмета та присудка. 4. Ступнево-діагональне розташування</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с. 3. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. - 248 с.

перекладацького запису на листі. Запис текстів з УПС.	<p>4. Анохіна Т.О. Навчально-методичний комплекс “Основи перекладацького скоропису” (для студентів 5 курсу спеціальності “Переклад”). – К. : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. – 64 с.</p> <p>5. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконання вправ для засвоєння ступнево-діагонального розташування перекладацького запису на листі.</p> <p>2. Підготовка реферату на тему: Рівні процесу усного перекладу та їх складності.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.</p> <p>3. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. - 248 с.</p> <p>4. Анохіна Т.О. Навчально-методичний комплекс “Основи перекладацького скоропису” (для студентів 5 курсу спеціальності “Переклад”). – К. : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. – 64 с.</p> <p>5. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>

Тема № 7 Труднощі перекладацького скоропису

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Поняття, які трудно позначити символом.</p> <p>2. Комбінування мовних та позамовних знаків при запису інформації.</p> <p>3. Передача особових імен.</p> <p>4. Передача термінів простих та складних; неспівпадіння у мові оригіналу та перекладу певних понять. Передача числівників у сфері економіки. Тренувальний комплекс вправ.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.</p> <p>3. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/studentservices/taking_notes.pdf</p> <p>4. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконання вправ для практичного засвоєння передачі простих та складних термінів та особових імен у тексті.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с.</p> <p>3. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-</p>

	bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf
--	--

Тема № 8 *Принципи запису простого та складного речень.*

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.): 1. Складно сурядні речення та способи їх запису. 2. Проведення смислового аналізу речень, вертикальний запис та переклад. Відособлення. 3. Функція двокрапки у записах. Зіставлення та порівняння. 4. Смісловий аналіз тексту, вертикальний запис, переклад.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с. 3. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. - 248 с. 4. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i> 1. Виконання вправ для практичного засвоєння вертикального запису тексту.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с. 3. Анохіна Т.О. Навчально-методичний комплекс “Основи перекладацького скоропису” (для студентів 5 курсу спеціальності “Переклад”). – К. : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. – 64 с.</p>

Тема № 9 *Принципи запису окличних, заперечних та питальних речень.*

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.): 1. Комунікативні типи речень та їх переклад. 2. Особливості вертикального запису питальних речень. 3. Запис окличних та заперечних речень. Лінії-висновки. 3. Смісловий аналіз тексту, вертикальний запис, переклад із застосуванням абзацно-фразового методу. 4. Запис текстів суспільно-політичного характеру при усному перекладі.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student/services/taking_notes.pdf 3. Гунчик І. О., Андрієвська В. В. Технологія перекладацького скоропису у навчанні усному послідовному перекладу. Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія “Філологічні науки”. Мовознавство, № 11, 2019. С.32-35.</p>

<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконання вправ для практичного засвоєння запису різних комунікативних типів речення.</p> <p>2. Підготовка реферату на тему: Особливості усного послідовного перекладу текстів суспільно-політичного характеру.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с.</p> <p>3. Анохіна Т.О. Навчально-методичний комплекс “Основи перекладацького скоропису” (для студентів 5 курсу спеціальності “Переклад”). – К. : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. – 64 с.</p>
--	---

Тема № 10 *Індивідуальна система символів в усному послідовному перекладі.*

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1.Методика розробки індивідуальної системи символів перекладацького скоропису.</p> <p>2.Використання стрілок; вживання математичних символів; використання знаків пунктуації; позначення часу.</p> <p>3.Оптимальне розташування знаків при веденні запису лівою рукою.</p> <p>4.Запис речень зі зміною, де можливо, слів на символи.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.</p> <p>3. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с.</p> <p>4. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p> <p>5. Анохіна Т.О. Навчально-методичний комплекс “Основи перекладацького скоропису” (для студентів 5 курсу спеціальності “Переклад”). – К. : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. – 64 с.</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1.Виконання вправ для практичного засвоєння використання стрілок;</p> <p>2.Укладення індивідуального словника скорочень (50 одиниць).</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с.</p> <p>3. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с.</p>

Тема № 11 *Використання перекладацького скоропису при перекладі тексту.*

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Особливості усного послідовного перекладу наукового тексту. Основні лінгвістичні елементи наукового тексту та їх запис</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.</p>

<p>за допомогою УПС. 2. Особливості усного послідовного перекладу політичного виступу. Основні лінгвістичні елементи науково-популярного тексту та їх запис за допомогою УПС. 3. Проведіть смисловий аналіз тексту, запишіть вертикально та перекладіть. Назвіть українські еквіваленти, використайте їх у власних реченнях.</p>	<p>3. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с. 4. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i> 1. Виконання вправ для практичного засвоєння використання елементів скорочення при перекладі науково-популярного тексту 2. Підготовка реферату на тему: Особливості усного перекладу та запису текстів публічних виступів.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с. 3. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с.</p>

Тема № 12 Виконання вправ з використанням перекладацького скоропису.

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.): 1. Підбір відповідників для слів та виразів. 2. Вертикальний запис та переклад при смисловому аналізі тексту. 3. Способи запису символів. Запис географічних назв та прикметників 4. Запис економічних та фінансових термінів. 5. Використання стрілок як наочних символів, що використовують при складанні схем та діаграм. 6. Виконання вправ: підбір символічних відповідників до географічних назв, прикметників, символів.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с. 3. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с. 4. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf 5. Арцишевська О. Р., Гунчик І. О. СЕМАНТИКА ГРАФІЧНИХ ЗНАКІВ-СИМВОЛІВ-ІДЕОГРАМ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО СКОРОПИСУ. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. Том 32 (71) № 2 Ч. 1 2021. С. 262-268.</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i> 1. Підготовка реферату на</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p>

<p>тему: Особливості усного послідовного перекладу науково-популярних текстів. 2. Укладання індивідуального словника скорочень (50 одиниць).</p>	<p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с. 3. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
--	---

5. Політика курсу

Політика щодо відвідування навчальних занять

Згідно з «Положенням про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень бакалаврів в умовах ЄКТС в ІДГУ» магістранти мають обов'язково бути присутніми на семінарських заняттях. Бакалавр, який з поважних причин, підтверджених документально, не мав був відсутній на семінарському занятті, має право на відпрацювання у двотижневий термін після повернення до навчання. Бакалавр, який не використав надане йому право у встановлений термін або пропустив заняття без поважних причин, отримує за кожне пропущення заняття 0 балів. Бакалавр, які навчаються за індивідуальним графіком, мають в повному обсязі виконати додаткові індивідуальні завдання, попередньо узгодивши їх з викладачем. Присутність на модульній контрольній роботі є обов'язковою. У випадку відсутності бакалавр на проміжному контролі з поважної причини, підтвердженої документально, йому призначається інша дата складання модульної контрольної роботи.

Політика академічної доброчесності

Бакалаври мають дотримуватись правил академічної доброчесності відповідно до «Кодексу академічної доброчесності та корпоративної етики ІДГУ». Наявність академічного плагіату в студентських доповідях є підставою для виставлення негативної оцінки. Списування бакалаврів під час проведення модульної контрольної роботи є підставою для дострокового припинення її складання та виставлення негативної оцінки.

Використання технологій штучного інтелекту

Використання «ІЕ» *ChatGPT* <https://chat.openai.com> в контексті вивчення «Основи перекладацького скоропису (англійська мова)» сприятиме «ефективності міжкультурного англомовного спілкування».

Використання платформи *Gamma.app* є допоміжним засобом для презентацій з використанням штучного інтелекту за посиланням <https://gamma.app/>

Використання помічника із написання на основі штучного інтелекту *Grammarly* передбачає покращення граматичних навичок <https://www.grammarly.com> *english-writing*

Використання платформи *Duolingo*, заснованої на новітніх дослідженнях в області штучного інтелекту, переслідує мету покращення навичок читання, письма, аудіювання та говоріння за посиланням <https://ru.duolingo.com>

6. Контрольні заходи та критерії оцінювання

Шкала та схема формування підсумкової оцінки

Результати навчання з освітніх компонентів оцінюються за 100-бальною шкалою (від 1 до 100) з переведенням в оцінку за традиційною шкалою «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно».

Загальна оцінка за курс виставляється за результатами поточного, проміжного та підсумкового контролю згідно табл.1.

Переведення підсумкового балу за 100-бальною шкалою оцінювання в підсумкову оцінку за традиційною шкалою згідно табл. 2.

Таблиця 1

Формування загальної оцінки за курс

Максимальна кількість балів	40 балів (поточний контроль) середньозважений бал оцінок за відповіді на практичних заняттях та виконання індивідуальних завдань, який переводиться у 100-бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом 0,4	10 балів (проміжний контроль) – середньозважений бал оцінок за практичні завдання, який переводиться у 100-бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом 0,1	50 балів (підсумковий контроль) середньозважений бал оцінок за практичні завдання, який переводиться у 100-бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом 0,5
Мінімальний пороговий рівень	25 балів (поточний контроль)	6 балів (проміжний контроль)	25 балів (підсумковий контроль)

Таблиця 2

Переведення підсумкового балу за 100-бальною шкалою оцінювання в підсумкову оцінку за традиційною шкалою

Підсумковий бал	Оцінка за традиційною шкалою
90-100	відмінно
89-70	добре
51-69	задовільно
1-50	незадовільно

Критерії оцінювання

Під час поточного контролю оцінюються відповіді студента на аудиторних заняттях, а також результати самостійної та індивідуальної роботи. Нарахування балів за поточний контроль відбувається відповідно до «Положення про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень студентів в умовах ЄКТС в ІДГУ».

Форма проміжного контролю

Критерії оцінювання поточного, проміжного та підсумкового контролю визначаються робочою програмою навчальної дисципліни та «Положенням про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень магістрантів в умовах ЄКТС в ІДГУ» із врахуванням вагових коефіцієнтів:

- поточний контроль - 0,4;
- проміжний контроль - 0,1;
- підсумковий контроль - 0,5.

Форма проміжного контролю - модульна контрольна робота

Зразки питань модульного контролю

1. *Запишіть аббревіатури до загальнонавчаних слів:*
European Union, Commonwealth, Latin America, Research centre, Free Trade Zone, Extended Fund Felicity.
2. *Надайте графічне позначення смислових зв'язків між символами:*
Профіцит бюджету, зріст інфляції, інвестиція, безробіття, валовий національний продукт.
3. *Проведіть мисловий аналіз тексту. Запишіть вертикально. Перекладіть.*
The number of Internet users around the world, as of August 2020, is 3.5 billion. Every day this figure increases by 189 thousand users. Among different nations (based on the number

of Internet users), The USA is the leader with 83% of the region's users. Ukraine has 43% today.

Форма підсумкового контролю – залік

Приклад питань для підготовки до заліку

1. Місце та роль перекладацького скоропису в усному перекладі.
2. Компресія тексту в усному перекладі.
3. Принципи запису скорочень.
4. Скорочений літерний запис.
5. Поняття універсального знаку символу.
6. Тематичні підрозділи універсальних знаків символів.
7. Графічне виділення мети повідомлення та способи запису.
8. Передача групи підмета та присудка.
9. Принципи вертикального запису.
10. Позначення смислових зв'язків між символами.
11. Ступнево-діагональне розташування перекладацького запису на листі.
12. Поняття, які трудно позначити символом.
13. Комбінування мовних та позамовних знаків при запису інформації.
14. Передача термінів.
15. Принципи запису простого речення.
16. Принципи запису складного речення.
17. Відособлення. Функція двокрапки у записах.
18. Принципи запису питальних речень.
19. Принципи запису окличних та заперечних речень.
20. Методика розробки індивідуальної системи символів перекладацького скоропису.
21. Використання перекладацького скоропису при перекладі наукового тексту.
22. Використання перекладацького скоропису при перекладі суспільно-політичного тексту.
23. Підбор відповідників для слів та виразів.
24. Усний перекладацький скоропис як незамінна опора оперативної пам'яті.
25. Виникнення та розвиток перекладацького скоропису в сучасному світі.
26. Проблема визначення основних складників перекладацького скоропису.
27. Особливості усного послідовного перекладу текстів наукових конференцій.
28. Особливості усного послідовного перекладу текстів ділових перемовин.
29. Особливості усного послідовного перекладу текстів суспільно-політичного характеру.
30. Позначення смислових зв'язків між різними символами.

Критерії оцінювання під час аудиторних занять

Оцінювання роботи на аудиторних заняттях, індивідуальної та самостійної роботи здійснюється за шкалою від «0» до «5». Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти на семінарських заняттях приведені у таблиці 3.

Таблиця 3

Критерії оцінювання під час аудиторних занять

Оцінка	Критерії оцінювання навчальних досягнень
5 балів («відмінно»)	Оцінюється робота бакалавра, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст та пояснює практичні завдання. Використовує для підготовки рекомендовану літературу, вільно користується науковою термінологією, розв'язує завдання стандартним або оригінальним способом, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки.

4 бали («добре»)	Оцінюється робота бакалавра, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст практичних завдань. Але при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки.
3 бали («задовільно»)	Оцінюється робота бакалавра, який відтворює значну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень. Виконує практичні завдання, але не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає істотні неточності та помилки.
2 бали («незадовільно»)	Оцінюється робота бакалавра, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст практичних завдань.
1 бал («початковий рівень»)	Оцінюється робота бакалавра, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає істотні помилки, відповідає на запитання, що потребують однослівної відповіді.
0 балів («низький рівень»)	Оцінюється робота бакалавра, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту питань та практичних завдань.

Здобувач вищої освіти має бути оцінений не менш як з 70% практичних занять, передбачених навчальним планом. У випадку, якщо здобувач вищої освіти не був оцінений з відповідної кількості занять, він отримує 0 балів за кожне заняття, з якого мав бути оцінений. При цьому здобувачу вищої освіти може бути зараховано виконання індивідуальних завдань за певне заняття якщо він не був оцінений за результатами проведення практичного заняття.

Критерії оцінювання завдань самостійної роботи

Основними видами індивідуальних завдань є: виконання письмових або усних завдань за темами курсу.

Оцінювання завдань здійснюється за такими критеріями: самостійність та оригінальність виконання, здатність здійснювати узагальнення на основі опрацювання теоретичного матеріалу та відсутність помилок при оформленні завдання, якісна презентація отриманих результатів.

Окрім цього у якості виконання індивідуального завдання магістранту може бути зараховано проходження онлайн-курсів (у відповідності до змісту навчальної дисципліни) на платформах *EdEra*, *Coursera*, *Prometheus* та інших (за наявності сертифікату про успішне проходження курсу).

Неформальна освіта Пройдіть на вибір курси на відкритих освітніх платформах, отримайте сертифікат. Результати вашої роботи буде зараховано як результат самостійної роботи з певної теми.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Оцінювання проміжного контролю здійснюється за шкалою від «0» до «10». Загальна оцінка за модульну контрольну роботу є середнім арифметичним оцінок за кожне питання/завдання, яка переводиться за 100 бальною шкалою та множиться на коефіцієнт 0,1. Критерії оцінювання практичних завдань, які включено до проміжного контролю, наведено у табл. 3. У разі, якщо здобувач вищої освіти за проміжний контроль отримав менше ніж 6 балів, то він

вважається таким, що не склав проміжний контроль. У графі «проміжний контроль» виставляється 0 балів.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Тестові завдання (1-24) – I рівень	0,5 балів за вірну відповідь = 5 балів
Тестові завдання (25-28) – II рівень	1 бал за вірну відповідь = 10 балів
Тестові завдання (29-30) – III рівень	за правильно виконане завдання = 15 балів.
Усього	30 балів

Критерії оцінювання під час підсумкового контролю

Максимальна кількість балів	70 балів (поточний контроль) – середньозважений бал оцінок за відповіді на практичних заняттях та виконання самостійної роботи, який переводиться у 100- бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом.0,7	30 балів (МКР) – за результатами виконання модульної контрольної роботи
Мінімальний пороговий рівень	36 балів (поточний контроль)	16 балів (проміжний контроль)

Підсумкова оцінка для заліку виставляється за результатами поточного контролю та модульної контрольної роботи.

Під час поточного контролю оцінюються відповіді здобувача вищої освіти на практичних заняттях та результати самостійної роботи. Нарахування балів за поточний контроль відбувається відповідно до «Положення про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень студентів в умовах ЄКТС в ІДГУ».

Критерії оцінювання при організації освітнього процесу із застосуванням технологій дистанційного навчання

У разі проведення освітнього процесу у дистанційному режимі, порядок його організації регулює «Положення про організацію освітнього процесу із застосуванням технологій дистанційного навчання в Ізмаїльському державному гуманітарному університеті» (<http://idgu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/12/polozhennja-pro-orhanizacijuosv.-procesu-iz-zast.-tehnolohij-dyst.-navch.-2020.pdf>).

Дистанційний режим навчання передбачає проведення навчальних занять, контрольних заходів та самостійної роботи здобувачів відповідно до робочої програми навчальної дисципліни.

Дистанційна комунікація учасників освітнього процесу під час синхронного режиму навчання може здійснюватися через онлайн-платформи проведення відео конференцій Google Meet або Zoom.

Поточний контроль результатів навчання здобувачів вищої освіти здійснюється під час проведення дистанційних занять, а також шляхом оцінювання самостійних індивідуальних і групових завдань, що виконуються здобувачами освіти в електронній формі та надсилаються до системи підтримки дистанційного навчання (LMS Moodle).

Завдання проміжного контролю виконуються здобувачами освіти в електронній формі та надсилаються до системи підтримки дистанційного навчання (LMS Moodle), які оцінюються за поданим вище алгоритмом.

Підсумковий екзаменаційний контроль під час дистанційного формату навчання проводиться у комбінованій формі у синхронному режимі у формі співбесіди. Під час співбесіди студенту пропонується надати відповідь на три питання та розв'язати одне практичне завдання. Орієнтовний перелік питань до співбесіди наводиться у електронному

курси дисципліни, що розміщено на платформах LMS Moodle. З метою дотримання принципів академічної доброчесності та прозорості підчас визначення певних питань та завдань у ході співбесіди застосовується ІТ технологія, зокрема, генератор випадкових чисел (<https://generator-online.com/numbers>).

Під час співбесіди здобувач вищої освіти має надати відповіді на поставлені питання та пояснити розв'язання практичного завдання, які обираються рандомно охоплюють різну тематику навчальної дисципліни й спрямовані на оцінювання запланованих результатів навчання. Підсумковий бал за екзаменаційну відповідь здобувача вищої освіти є середнім арифметичним оцінок за кожне питання (завдання), переведеним за 100-бальною шкалою з коефіцієнтом 0,5.

7. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основні:

1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. Вінниця, Нова книга 2006. 152с.

2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад. Вінниця: Нова книга, 2017. 296 с.

Додаткові:

1. Гунчик І. О., Андрієвська В. В. Технологія перекладацького скоропису у навчанні усному послідовному перекладу. Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія «Філологічні науки». Мовознавство, № 11, 2019. С.32-35.

2. Єфименко Т.М. Послідовний переклад та техніки нотування: навчально-методичний посібник / Єфименко Т.М. Миколаїв, 2021. с. 185.

3. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську [укр./англ.] : [навч. посіб. для ВНЗ] Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.

4. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова книга, 2008. 512с.

5. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): навчальний посіб. К.: Ленвіт, 2007. С. 102-126.

6. Анохіна Т.О. Навчально-методичний комплекс “Основи перекладацького скоропису” (для студентів 5 курсу спеціальності “Переклад”). К.: Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. – 64 с.

7. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В. Психологічні аспекти підготовки майбутніх перекладачів // Вісник ХНУ імені В.Н. Каразіна. 2003. № 611. С. 224-227.

8. Gillies A. Note-taking for Consecutive interpreting : A Short Course (Translation Practices Explained) 2nd edition. Routledge, 2017. 302 p.

9. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL:
http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf

10. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL:
http://www.law.harvard.edu/current/studentservices/taking_notes.pdf

Інформаційні ресурси:

1. <https://www.coursera.org/specializations/improve-english>
2. <https://learnenglish.britishcouncil.org>
3. <https://ru.englishcentral.com/browse/videos>
4. <https://www.keybr.com>
5. <https://studycorgi.com/blog/learning-to-write-shorthand/>
6. <https://www.shorthandspeed.com>
7. <https://www.skillshare.com>
8. <https://www.udemy.com>
9. <https://www.coursera.org/specializations/improve-english>

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології та світової літератури
протокол № __6__ від «22» __січня__ 2024 р.